# VERSOEX OLES...

revue locale 69

# Groupe Adrien-Lachenal, Versoix

Route de Saint-Loup

Samedi 1er mars 1969 Vendredi 7 mars 1969 Samedi 8 mars 1969 à 20 h. 30

Mise en scène Assistant Jo-Johnny
Gilbert Pinguely

Spectacle au profit des personnes âgées de la commune

Prix du programme : Fr. 2.-

#### CARROSSERIE DE VERSOIX

# G. Binggeli

Tôlerie, peinture et tous travaux de carrosserie Téléphone 55 18 11, Versoix

Travaux de maçonnerie

Carrelage

Jean Savary

Versoix, téléphone 55 10 08

E. Beerli

Serrurerie

Avenue Louis-Yung, Versoix Téléphone 55 22 33

#### ALESSI frères

- ▶ Ferblanterie
- Installations sanitaires

Versoix, téléphone 55 10 45

#### **Maxime Pittet**

Tapissier

Versoix, téléphone 55 15 97

### Jean Danini

Jardinier paysagiste S V H

Chemin de Pont-Céard 32, Versoix Téléphone 55 14 14

Pour vos petits comme pour vos gros travaux de maçonnerie, carrelage, revêtement, gypserie, peinture et papiers peints, faites confiance à la

Maison O. Quadri Entreprise générale du Batiment

Versoix, téléphone 55 20 72

#### ATELIER DE CONSTRUCTION MÉCANIQUE MÉCANIQUE DE PRÉCISION

## Charles Gabus

Versoix-Genève, téléphone 55 24 23

# VERSOIX FOLIES...

#### Revue locale

en 2 actes et 20 tableaux

de

Denise Rosé et Pierre Macheret

Mise en scène de Jo Johnny, assisté de Gilbert Pinguely

Arrangements musicaux de Edgar Horn

Décors de Claire-Lyse Stapfer

E. Horn au piano et à l'accordéon « Poireau » Yersin à la batterie

Son, lumières et machinerie en main de B. Lusti et E. Mock

Les acteurs et machinistes de la société ont signé ce programme dans la tradition ALROMA

SALON DE COIFFURE DAMES ET MESSIEURS

Jules Ruegger

Versoix, téléphone 55 20 81

Carrosserie de Richelien

C. Fettolini

Téléphone 55 14 72

#### Buffet de la Gare

Restauration

I. MORA

Versoix

#### **Boucherie-Charcuterie**

E. Roder

Versoix, téléphone 55 27 62

#### **Georges Katzarkoff**

Entretien de jardins

Versoix, téléphone 55 14 67

# Buvette et location de bateaux Port Choiseul

Ouverture 1er avril

#### Robert Détraz

Téléphone 55 12 76

#### Oisellerie des Bergues

P. Tesauri Rue Winkelried 5, Genève Téléphone 32 23 83

Pour tous vos achats en laine, layette, mercerie, etc.,

#### Tricomaille

I. Debourgogne, Versoix

#### Cl. Salina

FERBLANTERIE SANITAIRE

Versoix, téléphone 55 24 30

#### DIPAN

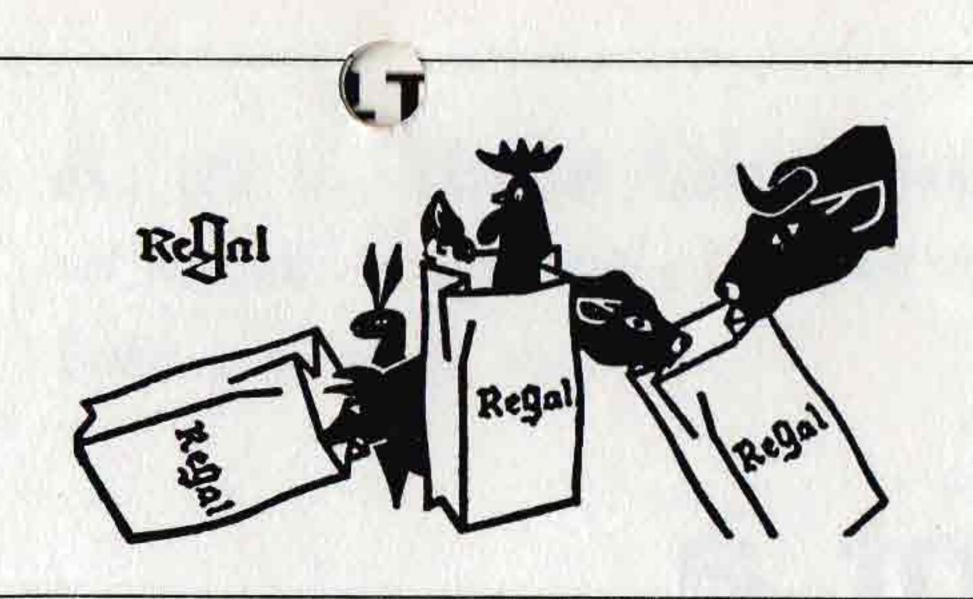
#### PRODUITS D'ENTRETIEN

Versoix, téléphone 55 20 10

#### **BOULANGERIE-PATISSERIE**

Ph. Cortinovis

Route de Suisse 15, Versoix Téléphone 55 13 67



# Moulins de Versoix S.A.

Téléphone (022) 55 22 55

#### SERRURERIE - FER FORGÉ

# Joseph Cattillaz et fils

Avenue Louis-Yung 5 Versoix, téléphone 55 23 81 Nyon, téléphone 61 33 56

## Hermann Mühlheim

Un excellent fromage — Beurre de table réputé Epicerie fine — Charcuterie vaudoise

Versoix, téléphone 55 12 20

# Versoix-Genève

Téléphone 55 13 92

# Entreprise Bianchetti & Cie

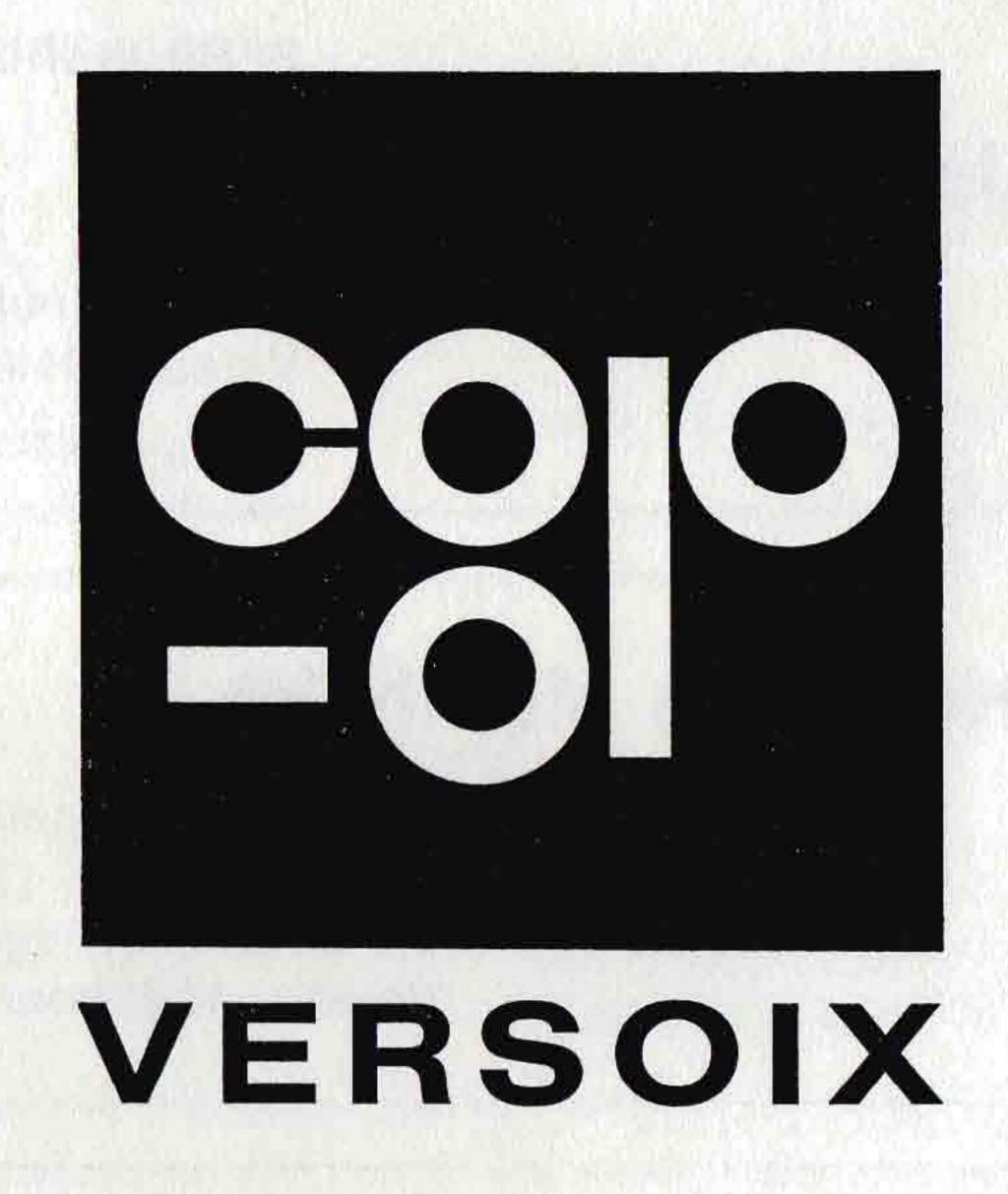
#### ECOGIA - Versoix

Maison d'éducation pour fillettes et adolescentes

Téléphone 55 13 78

Versoisiens!

# En achetant à



vous ne serez jamais «de la revue»

Qualité · Fraîcheur · Prix bas

# A. et E. Della Giacoma

GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

Succ. J. Bardone, Versoix

Genthod-Bellevue, téléphone 8 43 41 Versoix, téléphone 55 20 07

# VERSOIX FOLIES...

folle... folle... folle...

La nouvelle revue locale de Versoix, relatant deux ans de situation comique de votre vie communale, c'est ce que:

- les auteurs ont essayé d'observer et de transcrire,
- les acteurs essaieront de vous communiquer,
- vous, public, apprécierez la morale tirée d'un trait de votre vie de tous les jours, sans vous vexer si l'on ne parle pas de vous, car tout le monde ne peut pas « y » passer... et peut-être sera-ce votre tour une autre année...

De toute façon, vous devez être FOUS de cette revue qui est placée sous le signe du sourire et de la bonne humeur et dont le bénéfice sera comme toujours attribué au fonds spécial ALROMA en faveur des personnes âgées et isolées.

Inutile de vous en dire plus, nous savons que, déjà, vous êtes décidés à être, jusqu'au bout... FOUS de...

VERSOIX FOLIES ....

Votre horloger

« Aux Sources de l'Heure »

# Paul SEREX est à la Jonction

Rue des Deux-Ponts, Genève, téléphone 24 31 71 Parking

Montres, pendules, bijouterie, orfévrerie et réparations garanties Versoix, téléphone 55 14 84

#### POUR TOUS REPORTAGES ET TRAVAUX INDUSTRIELS

25, rue des Pâquis Téléphone 31 93 53 1201 Genève

# Photo L. Bianco

Privé: 12a, ch. L.-Dégallier Téléphone 55 21 13 1290 Versoix

### Café des Chemins de Fer

Rôtisserie chez René

#### RENÉ CUHAT

Rampe de la Gare, Versoix Téléphone 55 14 56

- L'orgue de Barbarie nous a aimablement été prêté par M. Gailloud, président des Forains.
- Le carrousel nous a également été aimablement prêté par le Restaurant des Chasseurs, à Chavannes-des-Bois.
- Les costumes proviennent de chez Mme M. Bulliod, costumière, avenue du Mail 20, Genève.

# «Végé»

domine le marché par sa qualité

# Gilbert Buffat

Versoix, téléphone 55 12 15

#### LAITERIE - ÉPICERIE, VERSOIX

vous propose une soirée réussie avec une bonne fondue

Grand choix d'apéritifs et vins de toutes marques

# Norbert Dunand

#### INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES

Route de Suisse 47, Versoix, téléphone 55 13 96 Chavannes-des-Bois Concessions S.I. et C.V.E.

# PROGRAMME - Première partie

#### 1. Alea jacta est!

Les Versoisiennes M. Alessi M.-L. Grenier Le Versoisien P. Macheret

Dame Revue L. Merlin

#### 2. Nécrologie

Les amis de la défunte M. Beck

D. Rosé

J.-J. Bader

E. Della

Le gendarme G. Pinguely

#### 3. Justice est faite!

Les quémandeurs G. Roduit S. Alessi Mme le Juge C.-L. Stapfer M. le Juge L. Bianco M. le Maire R. Stapfer Le capitaine P. Macheret Le public M. Alessi L. Merlin G. Roduit

#### 4. Amorix et Pilulix...

Les « mariés »... M.-L. Grenier

J.-J. Bader

S. Alessi

#### 5. C'était un rêve...

M. Beck Les Versoisiennes D. Rosé C.-L. Stapfer Le Versoisien E. Della L. Merlin La fée Le Suisse L. Bianco P. Macheret Le maire L'hôtesse G. Roduit G. Pinguely Le barman

#### 6. Bussez-vous

R. Stapfer Lui M. Alessi Elle

#### 7. Les cahiers au feu...

G. Pinguely Le gendarme S. Alessi La fanfare J.-J. Bader

Le représentant du Département L'autorité

Les spectatrices

L. Bianco M. Beck M.-L. Grenier

P. Macheret

La maîtresse Le préféré Les enfants

D. Rosé R. Stapfer M. Alessi

L. Merlin G. Roduit

C.-L. Stapfer

Amédée le Grand

E. Della

Premier final

La cantine est ouverte



offre en permanence aux jeunes gens de la région d'intéressantes possibilités

Téléphone: 551055

# Parc Avicole La Colline

HENRI CORDIER et FILS

La Bâtie-sur-Versoix, téléphone 55 14 88

- Ses poulets de grain
- Ses œufs frais du jour
- Son ÉLEVAGE avec COUVOIR moderne
- Capacité 575 000 poussins par année

## Boldrini et Cie S.A.

Quincaillerie - Articles de ménage - Articles de jardins Genève, rue de Lyon 75, téléphone 44 66 72

Représenté par J. Salzmann, avenue Th.-Vernes 28, Versoix, téléphone 55 27 59

# PROGRAMME - Deuxième partie

#### 8. Please, mademoiselle?

Un Américain
Une Italienne
La secrétaire
Un Ecossais
Des Noirs
L. Bianco
D. Rosé
L. Merlin
J.-J. Bader
M.-L. Grenier
E. Della

Un Esquimau S. Alessi
Des Français G. Roduit
P. Macheret

#### 9. Et patati... et patata...

Les commères D. Rosé C.-L. Stapfer

Le vieux R. Stapfer

#### 10. Les affranchis!

Les postières M. Alessi G. Roduit Le postier P. Macheret Le jeune homme S. Alessi La 1ère cliente L. Merlin J.-J. Bader Un client Le chef de bureau E. Della A. Mojonnier Le facteur M.-L. Grenier La 2e cliente

#### 11. Ça marche à la super...

Le chef de publicité
Les clientes
M. Beck
L. Merlin
C.-L. Stapfer
Le laitier
La cliente
Le gérant
D. Rosé
G. Pinguely

#### 12. Une certaine mode!

Le présentateur
Les mannequins
S. Alessi
P. Macheret
G. Pinguely

#### 13. Le 3 septembre...

Pierrot le Frisé L. Bianco
Mylord R. Stapfer
La secrétaire C.-L. Stapfer
Le chef E. Della

#### 14. Une nuit à Molard's City

Les athlètes S. Alessi E. Della P. Macheret Les funambules M. Alessi G. Roduit Le cow-boy D. Rosé Le prestidigitateur J.-J. Bader La diseuse M. Beck de bonne aventure R. Stapfer Le Gitan M.-L. Grenier Les Gitanes L. Merlin C.-L. Stapfer L. Bianco Le clown L'organiste G. Pinguely

Deuxième final

La cantine est toujours ouverte

#### **BOUCHERIE-CHARCUTERIE**

#### G. Monnerat

Spécialités : Fondue Bourguignonne et Chinoise Pâté en croûte

#### LAITERIE - ALIMENTATION

### J. Bucheli

Sa bonne charcuterie vaudoise Escompte 10 % chaque mercredi Service à domicile Avenue Th.-Vernes 16, Versoix, téléphone 55 21 43

#### ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

# A. Marini

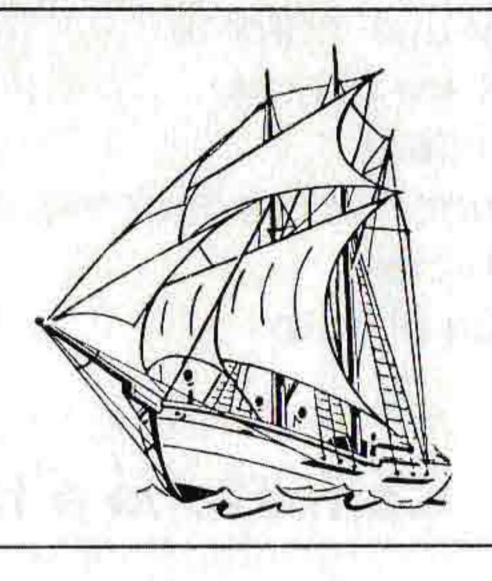
Versoix - Genève - Le Lignon
Téléphone 55 20 51. Dépannage hors heures 55 29 50

# Chantier Naval du Vieux-Port

Georges Durr, Versoix-Genève

Constructions de bateaux - Réparations - Hivernage Vente de moteurs - Accastillage

Téléphone 55 24 19



# Restaurant-bar du Vieux-Port

E. JOLIDON, propriétaire Téléphone 55 15 99 VERSOIX-VILLE

Restauration de premier ordre Sa carte bien assortie Menus fins sur commande Cuisine du chef SPÉCIALITÉS: Poissons du lac Ombles chevaliers Brochets, truites, filets de perches Fermé le dimanche

# Entreprise Grisoni

BATIMENT — TRAVAUX PUBLICS

Versoix, téléphone 55 24 28

Céligny, téléphone 76 23 24

Boulangerie-Pâtisserie

René Stapfer

Céligny, téléphone 76 27 64

Hôtel - Restaurant Beau Rivage

Son bar Le Select

Versoix, téléphone 55 10 17

Boucherie chevaline

H. Monnier

Route de Suisse 32, Versoix Téléphone 55 12 38

Votre magasin de chaussures

C. Villarmet

Route de Suisse 45, Versoix Téléphone 55 26 80

Oisellerie Genevoise

Albert Nicollin

Spécialités

Oiseaux

Animaux exotiques

Graines

Rue de Carouge 4, Genève, tél. 25 60 43 Privé: ch. de Malvand 3, Chambésy, tél. 58 16 67

Menuiserie-charpente

**B.** Lambert

Versoix, téléphone 55 12 08

Charbons - Bois - Mazout - Combustibles - Camionnage

W. Magnin

Versoix, téléphone 55 10 40

#### PENSIONNAT CATHOLIQUE POUR JEUNES FILLES

# Bon Séjour

Versoix, téléphone 55 10 26

Cours primaires et secondaires Diplôme de commerce et de français Prochaine rentrée mi-septembre

Le spécialiste de la truite de la Versoix, c'est

### Au Rendez-vous des Chasseurs

LA BATIE-sur-Versoix, téléphone 55 14 62

# J. Meyer

#### FONDERIE ET ATELIERS DE MÉCANIQUE

Pont-Céard, Versoix, téléphone 55 25 12

#### A. Astié

Terrassements - Sables - Graviers Transports - Matériaux du Salève

Petit-Lancy, téléphone 42 47 70

# R. Arpin fils

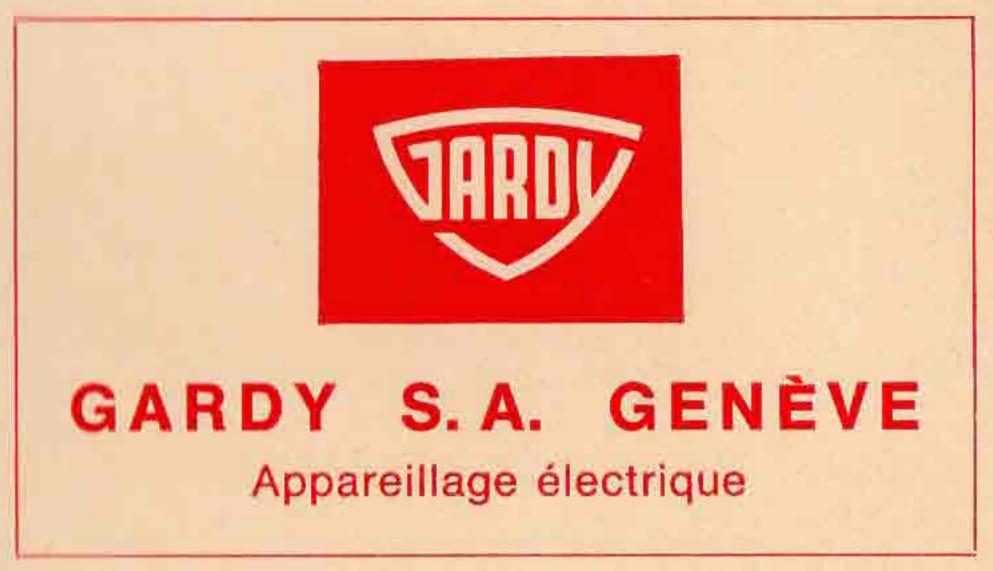
#### INSTALLATIONS SANITAIRES

24, rue de Lausanne, Genève, téléphone 32 52 00

#### PATISSERIE - BOULANGERIE - TEA-ROOM

#### Chez CARTIER

la qualité remplace la publicité
Ses glaces - Ses spécialités - Ses chocolats fins
Versoix, téléphone 55 10 05



G. Décrind

Tabacs - Pêche

Versoix, téléphone 55 15 74

Samedi 8 mars 1969

# GRAND BAL

dès 23 h. jusqu'au matin

Les billets du spectacle donnent droit à l'entrée au bal

# Société Fiduciaire et d'Expertise S.A.

Robert Schmitt, adm.

**Toutes fonctions fiduciaires** 

9, quai des Bergues, Genève, téléphone 32 12 76

Entreprise de Bâtiment

# Ettore CONTI

Téléphone 34 38 10 Avenue Luserna 22 - Genève

Nous remercions les amis et commerçants qui ont bien voulu nous apporter leur appui, tant moral que financier

Favorisez-les lors de vos futurs achats!